



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 FEBBRAIO 2016

Presentazione di Nostro Signore Gesù Cristo al Tempio.



CATECHESI MISTAGOGICA

Ritorniamo con la festività odierna alla festa del Natale. Siamo al 2 febbraio, cioè 40 giorni dopo il Natale di Gesù. Il Bambino Gesù nel 40° giorno dalla sua nascita viene portato al Tempio, dai suoi genitori, per rispettare il rito della purificazione, che la Legge prescriveva per le donne dopo il parto. Giuseppe e Maria osservano tutte le prescrizioni della Legge. Entrando nel Tempio, vengono accolti da Simeone ed Anna, che esprimono la loro gioia nell'aver ricevuto il dono di aver visto il Salvatore, prima del termine del loro cammino terreno. Questa festa è chiamata in greco "Ipapanti", cioè incontro, perché si festeggia il primo incontro pubblico, nel Tempio di Gerusalemme, del Verbo di Dio col suo popolo, rappresentato da Simeone ed Anna. Simeone è figura di chi aspetta il Signore, di chi dedica tutta la sua vita a prepararsi all'incontro più importante. La gioia di Simeone per aver tenuto fra le sue braccia Gesù, la sperimenta ogni sacerdote durante la celebrazione della Divina Liturgia, e perciò, togliendosi le sacre vesti, il sacerdote recita la preghiera di Simeone: "Ora, o Signore, lascia che il tuo servo...". La celebrazione della festa è molto antica. Si hanno testimonianze già nel sec. IV, quando la pellegrina Egeria visitò Gerusalemme e descrisse questa festa nel racconto del suo viaggio, dicendoci che durante la celebrazione il Vescovo leggeva e commentava il Vangelo di Luca che abbiamo appena citato. Questa festa è innanzitutto cristologica, cioè si riferisce a Gesù Cristo, ma nel corso della storia ha preso anche un valore mariologico, cioè riferita a Maria, come leggiamo nel tropario della festa: "Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione". L'icona ci presenta tutti i personaggi di cui parla la Liturgia; la rappresentazione della scena ha un andamento processionale. Simeone è su un gradino che sottolinea la sua dignità, ma quasi sulla stessa linea, vediamo da sinistra Giuseppe con i due colombi, Maria ed al lato opposto Anna. Talvolta il piccolo Gesù è nelle braccia di Maria Santissima che lo offre all'anziano Simeone, ma in certi casi quest'ultimo lo regge, chino in atteggiamento di profonda adorazione, essendo stato illuminato dallo Spirito sulla misteriosa identità di quel Bambino. La tenda sullo sfondo indica che la scena si svolge in un interno, nel Tempio. Questa festa vuole rinnovare in noi l'incontro con Gesù. Anche per noi deve essere un incontro nuovo con "Colui che dopo aver dato a Mosè la Legge, si sottomette ai precetti della Legge, essendosi fatto simile a noi nel suo amore degli uomini", come cantiamo durante il Vespro. È questo anche il primo incontro che Gesù ci fa fare con sua Madre e nostra Madre Maria. **Oggi si celebra la 20ª Giornata Mondiale della vita consacrata.**

1ª ANTIFONA

**Exirèfxato i kardhìa mu
lògon agathòn; lègo egò tà
èrga mu tò vasilì.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Zëmra ime do të thotë një fjalë
të mirë; unë do t'i zbulonj të
bënat e mia rregjit.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Liete parole mi sgorgano dal
cuore: io proclamo al re il mio
poema.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Perízose tìn romfëan su epì tòn miròn su, dhinatè, tì oreòtiti su kè tò kàlli su.
Sòson imàs, Iè Theù, o en ankàles tù dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Ngjesh shpatën tënde në ilë, o trim, lavdia jote e burrëria jote.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u mbajte ndër duart e Simeonit të drejtë, neve që të këndojmë: Alliluia.

Cingiti al fianco la spada, o prode, tua gloria e tuo vanto.
O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Àkuson, thìgater, kè idhe, kè klìnon tò ùs su kè epilàthu tù laù su kè tù ìku tù patròs su.
Chère, kecharitomèni...

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd: harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.
Gëzohu, o e hirplota...

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.
Gioisci, Madre di Dio...

ISODHIKON

Eghnòrise Kìrios tò sotìrion aftù, enandion pàndon tòn ethnòn.

Sòson imàs, Iè Theù, o en ankàles tù dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti bëri të njohur shpëtimin e tij përpara gjithë populvet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u mbajte ndër duart e Simeonit të drejtë, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti.

O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: * ek sù gâr anètilen o Ílios tìs dhikeosìnìs * Christòs o Theòs imòn * fotizon tús en skòti. * Effrénu kè sì, Presvìta dhìkee, * dhexámenos en ankàles * tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn * charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.

Gëzohu, o e hirplota Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë * që ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, * që more ndër krahë * shpëtimtarin e shpirtravet tanë * që neve na e jep edhe Ngjalljen. (E.G.:*Himne Liturgjike...faqe 79*).

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

KONTAKION

O mìtran parthenikìn * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irìnefson * en polèmìs tò politevma, * kè kratèoson * vasilìs ùs igàpìsas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale ed hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLOS (Eb. 7, 7 - 17)

- *L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1, 46-47).*
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1, 48).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe gëzohet në Perëndinë, shpëtimtarin tim. (Lk. 1, 46-47).*
- *Sepse ruajti përulësinë e shërbëtores së tij; çë nanë gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lk. 1, 48).*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, senza alcun dubbio, è l'inferiore che è benedetto dal superiore. Inoltre, qui riscuotono le decime uomini mortali; là invece, uno di cui si attesta che vive. Anzi, si può dire che lo stesso Levi, il quale riceve le decime, in Abramo abbia versato la sua decima: egli infatti, quando gli venne incontro Melchisedek, si trovava ancora nei lombi del suo antenato. Ora, se si fosse realizzata la perfezione per mezzo del sacerdozio levitico – sotto di esso il popolo ha ricevuto la legge –, che bisogno c'era che sorgesse un altro sacerdote secondo l'ordine di Melchisedek, e non invece secondo l'ordine di Aronne? Infatti, mutato il sacerdozio, avviene necessariamente anche un mutamento della Legge. Colui del quale si dice questo, appartiene a un'altra tribù, della quale nessuno mai fu addetto all'altare. È noto infatti che il Signore nostro è germogliato dalla tribù di Giuda, e di essa Mosè non disse nulla riguardo al sacerdozio. Ciò risulta ancora più evidente dal momento che sorge, a somiglianza di Melchisedek, un sacerdote differente, il quale non è diventato tale secondo una legge prescritta dagli uomini, ma per la potenza di una vita indistruttibile. Gli è resa infatti questa testimonianza: *Tu sei sacerdote per sempre secondo l'ordine di Melchisedek.*

Alliluia (3 volte).
- *Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza. (Lc. 2, 29-30).*
Alliluia (3 volte).
- *Luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele. (Lc. 2, 32).*
Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBREJNET.

Vëllezër, me të vërtetë, më i vogli bekohet ka ai më i madhi. Këtu njerëz çë vdesën marrën të dhjetat; atjë, përkundra, muar të dhjetat një kuj i bëhet martri se rron. Përkundra, mund të thuhet se edhe Llevi, çë mirr të dhjetat, në Avramin dha të dhjetëtën e tij. Sepse, kur Avrami u përpoq me Mellkisedhekun, Llevi ish edhe ndër ilet e të parëvet. Nanë, ndëse përsosuria u kish bërë me anë të priftërisë llevitike - sepse nën atë populli muar ligjën – pse kish të ngrëhej njetër prift, sipas urdhërit të Mellkisedhekut, e të mos të thuhej sipas urdhërit të Aronit? Me të vertetë, kur ndërrohet priftëria, ka të ndërrohet patjetër edhe ligja. Ai, për të cilin thuhet këto, ish ka ndonjetër jenë, ka e cila mosnjë ju kish qasur alltarit. Sepse dihet se Zoti ynë u le ka jenia e Judhës e, për këtë prejardhje, Mojsiu nëng folën fare për priftëri; po, edhe shumë më shumë, dihet se ngrëhet si Mellkisedheku një prift i ndryshëm, çë nëng u bë prift sipas njëj ligje të përkruar nga njerëz, po me anë të fuqisë së njëj jetje të pashkatërrueshme. Me të vërtetë i është dhënë kjo martri: “Ti je prift për gjithmonë, sipas urdhërit të Mellkisedhekut”.

Alliluia (3 herë).
- *Nanë lëshoje në paqë shërbëtorin tënd, o Zot, sipas fjalës sate, se sytë e mi panë shpëtimin tënd. (Lk. 2, 29-30).*
Alliluia (3 herë).
- *Dritë për ndriçimin e paganevet dhe lavdi të popullit tënd Izraill. (Lk. 2,32).*
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 2, 22 - 40)

VANGJELI

In quel tempo, i genitori portarono Gesù a Gerusalemme per offrirlo al Signore, come è scritto nella Legge del Signore: “Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore”; e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la Legge del Signore. Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di Dio, che aspettava il conforto d'Israele; lo Spirito Santo che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Messia del Signore. Mosso dunque dallo

Nd'atë mot, Prindtë qelltin djalin Jisu në Jerusalem se t'ja dhurojin Zotit, si është shkruar te Ligja e Zotit: “Çdo mashkull i parëlerë ka të jetë i thërritur shëjt përpara Zotit”; dhe se të dhurojin mbë sakrific një parë turtulleshash o zogjsh pëllumbash, si urdhëron Ligja e Zotit. E njo se në Jerusalem ish një njeri i thërritur Simeon, burr i drejtë dhe me trëmbësi Përendije, çë prit ngushëllimin e Izraillit; Shpirti i Shëjtë, çë ish mbi ‘të, i kish paralajmëruar se s’kish të vdisë më parë se të shih Krishtin e Zotit. I shtyjtur poka nga Shpirti, vate te Tempulli; e ndërsa Prindët qelljin

Spirito, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per adempiere la Legge, lo prese tra le braccia e benedisse Dio: «Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi han visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele». Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: «Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima». C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto col marito sette anni dal tempo in cui era ragazza, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme. Quando ebbero tutto compiuto secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nazaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui.

atjë djaln Jisu se të bëjin atë që përshkruan Ligja, e muar ndër krahët e tij dhe bekoi Perëndinë: «Nani le, o Zot, se shërbëtori yt të verë mbë paqë, sipas fjalës sate; sepse sytë e mi panë shpëtimin tënd, që përgatite përpara gjithë popujvet, dritë për të dritësosh gjindjat dhe lavdi të popullit tënd Izraeli». E Sepa dhe e Jëma e tij çuditëshin për ato që thohëshin mbi atë. E Simeoni i bekoi ata e i tha Maries, së Jëmës së tij: «Ky është këtu për shkatërrimin dhe për ngjalljen e shumë vetave në Izraill, shëngj kundërshtimi, se të jenë kallëzuar mendimet e shumë zëmrave. Edhe tij një shpatë do të të shponjë shpirtin». Ish atjë edhe Ana, një Profiteshë, e bila e Fanuillit, prej degës së Asirit. Ish shumë plakë, kish rruar me të shoqin shtatë vjet pas virgjërisë së saj; pra kish qëndruar e ve, e nani kish tetëdhjetekatër vjet. Nëng llargohej mosnjëherë nga Tempulli, tue shërbyer Perëndinë ditë e natë me agjërimë e të parkalesura. Edhe kjo, si erruri nd'atë herë, u vu e lavdëronij Perëndinë dhe i flit për Djaln gjithë atyreve që prisjin shpëtimin e Jerusallimit. Kur mbaruan gjithë shërbiset që Ligja e Zotit përshkruanij, u pruartin në Galilë, te hora e tyre, Nazareti. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë.

MEGALINARIO

Theotòke, i elpìs * pàndon tòn Christianòn, * skèpe, frùri, filatte * tús elpìzondas is sé. * En nòmo, skià kè gràmmati * tìpon katìdhomen i pisti: * pàn àrsen tò tìn mìtran * dhianìgon àghion Theò; * dhìò protòtokon Lògon, * Patròs anàrchu Iòn, * prototokùmenon Mitrì * apiràndhro megalinomen.

O Mëmë e Perëndisë, që je shpresë * e gjithë të krishterëvet, * mbulò, mbro edhe ruaj * ata që shpresojën tek ti. * Te Ligja, hje e shkronjë, * na besimtarë pamë ikonën: * çdo djalë i parëlindur * është për Perëndinë; * prandaj Fjalën e parëlindur, * Birin e Atit të pafillim, * të parëlindurin e Mëmës paburrë, * e madhërojmë.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi, difendi, custodisci coloro che sperano in te. Nell'ombra e nella lettera della legge, noi credenti abbiamo visto la figura: ogni maschio che dischiude il grembo materno è consacrato a Dio; perciò noi magnifichiamo il Verbo primogenito, il Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una Madre ignara d'uomo.

KINONIKON

Potìrion sotìriù lipsome kè tò ònoma Kirìu epikalèsome. Allìluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluaia. (3 herë)

Alzerò il calice della salvezza ed invocherò il nome del Signore. Alliluaia. (3 volte)

APÓLISIS

O en ankàles tù dhikéu Simeón vastachthine katadhexámenos, dhíá tìn imón sotirian, Christós o alithinós Theós imón...

Ai që pranoi të mbahej në duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it